



開創

第二屆淡江大學全球姊妹校
漢語文化學學術會議論文集

盧國屏・薛榕婷 主編

漢語文化學叢刊

臺灣學生書局印行

H1-05

20061

◆ 開 創 ◆

第二屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學學術會議論文集

盧國屏 主編
薛榕婷

主辦單位
淡江大學漢語文化學資源研究所
淡江大學漢語文化學研究中心
中華民國漢語文化學會



臺灣 學生書局 印行

開創：第二屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學
學術會議論文集

盧國屏・薛榕婷主編。－初版。－臺北市：臺灣學生，
2005[民 94]

面；公分

ISBN 957-15-1281-8(精裝)

ISBN 957-15-1282-6(平裝)

1. 中國語言－論文，講詞等

802.07

94020365

開創：第二屆淡江大學全球姊妹校
漢語文化學學術會議論文集(全一冊)

主 編：盧 國 屏 · 薛 榕 婷

出 版 者：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司

發 行 人：盧 保 宏

發 行 所：臺 灣 學 生 書 局 有 限 公 司

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號：00024668

電 話：(02)23634156

傳 真：(02)23636334

E-mail: student.book@msa.hinet.net

http://www.studentbooks.com.tw

本書局登

記證字號

：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：長 欣 彩 色 印 刷 公 司

中和市永和路三六三巷四二號

電 話：(02)22268853

定價：精裝新臺幣六六〇元
平裝新臺幣五六〇元

西 元 二 〇 〇 五 年 十 一 月 初 版

80280

有著作權・侵害必究

ISBN 957-15-1281-8(精裝)

ISBN 957-15-1282-6(平裝)

序

漢語文化暨文獻資源研究所，經過兩年的申請與籌備，終於在今年八月一日正式成立。2003 年的夏天，本所周彥文、盧國屏、陳仕華三位教授發動了申請與籌備的工作，對於一個新的理念的追求，他們三位付出了許多的心力與辛勞，今天不但是本所新成立的新學期，更是本所籌備的第一個國際會議的舉辦，本人要先向周、盧、陳三位教授致上感佩之意。

本所簡稱語獻所，在學術宗旨與方向上，是以文化研究為中心，以語言與文獻的研究為路徑；在學術目標上，我們希望在傳統漢學與文史研究上，擴大與開創新的研究領域與模式；在學術範疇上，我們企圖將古典文化研究模式與議題，銜接到現當代的文化系統中來；整體目的與理想，可以說是一種新漢學、新文化、新研究的追求與活化。當亞洲文化積極的受到國際關注、中國文化迅速崛起與翻新的 21 世紀，語獻所有強力的企圖心，在這種時空變換與學術更迭的環境下，扮演我們應該扮演的角色。

文化的研究，她應該是在時空與範疇上無遠弗屆的，人們提起「文化」概念，通常閃過腦海的概念，是古老的、過去的、傳統的生活與思想模式，這些當然是人類文化的精華與力量泉源所在；不過我們更覺得文化力量的灌注，是可以在現當代的生活與思想模式中延續與進行的，也就是說文化的進行與運作是不會切割的，既然如此，文化的研究又如何只進行古老的、過去的、傳統的部分，而

忘卻了與現當代人們的轉化銜接與接受呢？於是本所的文化研究重心，可以說便是圍繞在這個主體概念下，進行銜接與整合的工作，從古老到活躍、從過去到現代、從傳統到創新的任何文化議題，都是我們積極關注的。

語言與文獻是本所文化研究所採用的兩個路徑，我們認為在人類文化進行過程中，語言與文獻的發展歷程與運用範疇，可以貼切的反映出文化的演進與主要模式；當人類有了語言與文獻後，文化的內涵與精華便倍數的躍進，文化傳播的力量更是無遠弗屆。本所結合了語言與文獻的專業師資，除了這兩個領域的個別研究外，更企圖使雙方互補合作，形成一個新的研究型態，為文化的研究注入新的活水。

這次的「第二屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學國際會議」，是本所成立的創所會議，意義深重，除了慶祝本所的成立之外，也希望在本所開創的「漢語文化」這個新領域上，結合國際學者的群體研究，給予我們未來的研究奠定厚實基礎。感謝參與此次會議的國內及國際專家學者，感謝籌備會議的所裡同仁，還有義務幫忙的中文所研究生薛榕婷。更感謝本所碩一新生，在新入學的開學前後，就積極投入籌備工作，並且兢兢業業的為各項會議細節認真努力，我們對開所的第一屆同學，寄予無限希望。

淡江大學漢語文化暨文獻資源研究所

所長 吳哲夫

2004.2.20

第二屆「淡江大學全球姐妹校漢語文化學 學術會議」議程表

主題：漢語文化學

地點：淡江大學淡水校園覺生國際會議廳

日期	時間	主持	主講	論文題目
西元二〇〇三年十月十五日（星期三）	09:00~09:30	開 幕 式 淡江大學 漢語文化暨文獻資源研究所 吳所長哲夫		
	09:30~10:00	專題演講 高柏園（中華民國淡江大學）		
	10:00~10:20	中場休息、茶敘		
	10:20~12:00	周彥文 中華民國淡江大學	連清吉 日本長崎大學	從漢語到漢語文化學再到漢語文化圈
			湯廷池 中華民國東吳大學	漢語語法研究的國際化與本土化 The Internalization ation and Indigenization of Research on Chinese Syntax
			洪瑀欽 韓國嶺南大學	漢語全球化和復興儒家文化
	12:00~13:30	午餐、休息		
	13:30~15:10	湯廷池 中華民國東吳大學	Richard Shek 美國加州州立大學 沙加緬度分校	Old Idea in New Garb or New Wine in Old Bottle? The Concept of <i>Ren</i> in Tan Sitong's Thought
			周彥文 中華民國淡江大學	文獻屬性與書寫研究
			明鳳英 美國加州州立大學 長堤分校	The Discovery of the New: Novel and its Social Context in Late Qing China

・開 創・

西元二〇〇三年十月十六日(星期四)	15:10~15:30	中場休息、茶敘		
	15:30~17:10	陳仕華 中華民國淡江大學	黃沛榮 中華民國文化大學	「部首字」在漢字教學上的重要性
			何金蘭 中華民國淡江大學	漢字對越南喃字源起與演變之影響
			劉小琳 西班牙巴塞隆納大學	漢字書法對加泰隆尼亞藝術家的影響
	17:30~20:00	歡迎晚宴		
	09:00~10:40	劉長輝 中華民國淡江大學	鄭樸生 中華民國淡江大學	日本中世禪林的儒學研究
			丹羽香 日本中央學院大學	關於中國通俗小說的出版之一個考察——以明代福建書房為中心
			邊成圭 韓國漢陽大學	蕭梁文學語言與文化的互動
	10:40~11:00	中場休息、茶敘		
	11:00~12:10	連清吉 日本長崎大學	連金發 中華民國清華大學	臺灣閩南語固定語式試論 Fixed Expressims in Taiwanese Southern Min
			張學謙 中華民國台東師院	臺語多文字的深層面向:文字的社會語言學研究
	12:10~13:30	午餐、休息		
	13:30~15:10	蔡淑玲 中華民國淡江大學	金洪謙 韓國檀國大學	神話裡漢語之象徵性研究 A Study of Chinese Symbolic in the Myth
			黃復山 中華民國淡江大學	東漢「定型圖識」中的夢徵
			高婉瑜 中華民國中正大學	動物性習語的文化意義

・第二屆「淡江大學全球姐妹校漢語文化學術會議」議程表・

15:10~15:30	中場休息、茶敘		
15:30~17:10	Richard Shek 美國加州州立大學	盧國屏 中華民國淡江大學	台灣語言環境關懷系列之一 無法漠視亦責無旁貸的人文關懷 ——當代台灣語言環境的檢視
		郭雅雯、蕭雅俐、劉巧雲 中華民國淡江大學	台灣語言環境關懷系列之二 語言規劃與社會文化 ——以中國大陸、新加坡、加拿大為例
		王盈方、莊欣華、黃立楷 中華民國淡江大學	台灣語言環境關懷系列之三 ——台灣地區語言規劃的歷史與未來展望
17:10~17:30	閉幕式 淡江大學 漢語文化暨文獻資源研究所 吳所長哲夫		
17:30~20:00	歡送晚宴		

開 創 目 次

序.....	I
--------	---

第二屆「淡江大學全球姐妹校漢語文化學學術會議」

議程表	III
-----------	-----

從漢語到漢語文化學再到漢語文化圈	連清吉 1
------------------------	-------

漢語語法研究的國際化與本土化	湯廷池 17
----------------------	--------

漢語全球化和復興儒家文化	洪瑞欽 47
--------------------	--------

Old Idea in New Garb or New Wine in Old Bottle?

The Concept of <i>Ren</i> in Tan Sitong's Thought	Richard Shek 61
---	-----------------

文獻屬性與書寫研究	周彥文 85
-----------------	--------

The Discovery of the New: Novel and its Social Context

in Late Qing China	Feng-ying Ming 107
--------------------------	--------------------

「部首字」在漢字教學上的重要性	黃沛榮 169
-----------------------	---------

漢字對越南喃字源起與演變之影響	何金蘭 187
-----------------------	---------

漢字書法對加泰隆尼亞藝術家的影響	劉小琳 201
------------------------	---------

日本中世禪林的儒學研究	鄭樸生 221
-------------------	---------

關於中國通俗小說的出版之一個考察

——以明代福建書房為中心.....	丹羽香	261
蕭梁文學語言與文化的互動.....	邊成圭	275
臺灣閩南語固定語式試論.....	連金發	295
臺語多文字的深層面向：文字的社會語言學研究.....	張學謙	325
東漢「定型圖讖」中的夢徵.....	黃復山	357
動物性冒語的文化意義.....	高婉瑜	385
台灣語言環境關懷系列之一		
無法漠視亦責無旁貸的人文關懷		
——當代台灣語言環境的檢視.....	盧國屏	413
台灣語言環境關懷系列之二		
語言規劃與社會文化——以中國大陸、新加坡、		
加拿大為例.....	郭雅雯、蕭雅俐、劉巧雲	435
台灣語言環境關懷系列之三		
台灣地區語言規劃的歷史與未來展望		
.....	王盈方、莊欣華、黃立楷	469

· 從漢語到漢語文化學再到漢語文化圈 ·

從漢語到漢語文化學 再到漢語文化圈

連清吉*

摘 要

漢字產生以來已有三千多年的歷史，其間所累積的智慧財產與文化的創造，無論是質或量都是無以倫比的。漢語是表音和表意的語言文字，藉以從事知的活動和文化的創出是中國人的傳統信念，故文字學乃成為中國學術文化諸領域的根底。換句話說漢字是中國文化的根源存在，也具有本質上的意義。通過漢語而形成漢語文化學更是中國特殊的文化環境。

新中國所實施的簡體字與羅馬字懂音是漢語簡化與通向世界之全球化的產物，但是簡體字與羅馬字懂音未必能體現漢語文化學的全體大用。至於「臺灣文字」的創造固有維持臺灣文化的作用，然而文字的異化卻有產生自我封

* 日本長崎大學環境科學部教授

閉性的危機。「受容→選別→融合→創造」是「日本文化」形成的過程，在選別外來文化而與自身固有文化的離型融合，進而形成「東洋文化」演化中，可以理解「判斷性的取捨」、「轉益更新」與「傳統永續」是「日本的文化」創造的根源。日本融合漢語文化的過程與創造日本文化的根源性精神，或可以作為今日思考漢語存在意義的殷鑑。

關鍵詞：漢語 漢語文化學 漢語文化圈 漢字簡化 漢字異化
日本文化的根源性

前言：漢語是中國文化的顯現

當提起日本文化時，腦中立即浮現出疊（たたみ、和室）、和服、生魚片、天麩羅、壽司、相撲、溫泉、茶道、柔道、劍道、歌舞伎、能、落語（寄席）、漫才（相聲）、庭園等具體的形象。但是思索中國文化究竟為何物時，庶乎未必能立時顯現出具體形象。相對於日本的衣食文化，中國也有旗袍、唐裝、各地風味小吃、飲茶等，但是旗袍與唐裝的穿著，未必如日本一般，成為人生的必需品，在日本「七五三」（女兒三歲和七歲，男兒五歲）、成人、大學畢業、結婚時都穿著和服，而且在現代社會中，隨著節令、祭典儀式而穿著各種式樣的和服。中國也未必沒有京劇、豫劇、布袋戲等傳統藝能，卻不像日本之重視其薪傳，且表彰優遊於藝能而有卓越貢獻者為「人間國寶」。再者日本的「茶道」與「書道」皆源自中

國，臺灣推行飲茶的風氣，稱之為「茶藝」，講求自在逍遙，是藝術。「茶道」由技進道，以形器與方法的鍛鍊而體得究極養其生主。「書道」是由「習字」到「書道」，循序漸進，分級設段而求其實質，即以外在的形式而保有其內在的實質。換句話說日本「茶道」「書道」「弓道」「劍道」的「道」兼有「器」與「道」的二層意義，一是「路」，即形而下的方法、工夫，一是「道理」，即形而上的究極、境界。換句話說日本諸「道」大抵是以外在的形式來保有其內在的實質，即通過方法的習得和工夫的累加而體得究極境界。

以此反觀中國的文化，歷史悠久、儒家思想傳承、以道教為主流的民間宗教信仰、逢年過節的慶典等固然都是中國文化的內涵，但是具體顯現出中國文化之特異於世界各國或為漢語與以漢語而形成的漢語文化學。故本文擬從漢語形成漢語文化學的觀點，論述漢語文化學的究竟，進而考察漢字簡化和異化的是非。

壹、以漢語形成漢語文化學

一、漢字與思惟方式

文字的形成經緯，根據許慎〈說文解字序〉說：「倉頡之初作書，蓋依類象形，故謂之文。其後形聲相益，即謂之字。文者物象之本，字者言孳乳而寢多也。」描寫事物形體的是「文」，即初文；組合初文，增益音韻而滋生的是「字」。就六書而言，「象形」與「指事」是初文；「會意」、「形聲」、「假借」、「轉

注」則是孳乳而生的「字」。分析六書的內容，「象形」大抵皆為單純的記號或繪畫以表現具體物形的文字。《易·繫辭傳下》所說的：「古者包羲氏之王天下也，仰則觀象於天，俯則觀法於地，觀鳥獸之文與地之宜，近取諸身，遠取諸物」，不但說明了象形文字的特徵，也敘述著象形文字是中國文字的原型。

指事是抽象概念的文字化。唯指事所使用的符號，卻有意識疎通而達成共識的軌跡可尋。例如「一、二、三、四、十、上、下、本、末」等，是用點、線等符號來表現抽象概念，而此符號之成為共通的文字，乃說明古代中國人在符號使用以表現抽象概念上有共同的意識。

從文字發展的過程來說，指事比象形的構造較為複雜，文字所表示的思考方法也較為進步。換句話說象形逼真地顯現物體原來的形貌；指事則是表達事物的文字，抽象概念的居多。雖然如此，就六書而言，象形與指事依然是單純的圖像、符號的文字化，畢竟還是獨體的初文。再從文字構造的發展過程來說，象形與指事是文字形成的第一階段而已。

會意是象形或指事的兩個或兩個以上的形（形符）、意（意符）組合而成的。形或意的組合，則含有複數構造之組織化的意識。再者意符的組合，即以部首而統攝的字群，則蘊含有文字系列之分野意識。因此，會意可以說是文字構造的第三階段。

形聲與會意同為複數初文組合而成的文字，唯會意是意符結構；而形聲則是形（形符）與聲（聲符、或有意義的聲符）的組合。再者，部分的會意文字是以分野意識而構成的部首字群；形聲則是形符分野與聲符分野的再組成的文字系列。換句話說形聲是超越形符

之固定分野的概念，以形符與聲符之不同分野而進行文字的重新組合。因此，以跨越兩個領域的意識而創造出來的形聲，可以說是文字構造的第三階段。

會意與形聲是既已存在的初文的組合，假借則是為了有音無字者的文字化而進行的文字的借用，轉注是被借用的文字的本義的再生。換句話說假借是無而生有，轉注是本字久假的復歸，無論是借用或再生，都是抽象意念的運作與表現。再就文字結構而言，假借是音韻關係的文字借用，轉注則是根據初文（root）的文字系列。因此，可以說假借與轉注是綜合文字分野意識與字群組織性而產生的文字，也顯示出古代中國人之總合性能力，為文字構造的最終階段。

再從六書孳乳的現象，也可窺察出中國人重視現實與崇尚典型的思想特質。根據鄭樵《六書略》的記載，象形有 608 字，指事有 107 字，會意有 740 字，形聲有 21810 字。初文之象形與指事的字數相比，象形的字數約為指事的六倍。如上所述《易·繫辭傳下》所載「近取諸身，遠取諸物」的敘述與文字創造形成的經緯有密接的關聯。其所謂的「取諸身」，即取象於日常生活周遭具體物象，至於「取諸物」則是抽象事物的普遍化。就行諸文字的字數而言，具體物象描寫的初文遠比概念形狀化的為多。由此看來，古代中國人於具體物象的表現能力甚強；但是於抽象概念的表達能力則較為欠缺，此一性格則成為中國人思想事物而重視現實的特質。儒家「修己治人」的人文主義與「敬鬼神而遠之」的「敬遠」、「知之

為知之、不知為不知」的「合理主義」即是此一思想的具現。^①此一理性認知的思想傳統亦反映在中國古典文學上，中國文學作品的題材大抵以政治社會與吾人日常生活為主。再就文藝作品的數量而言，中國文學於記述社會事實的詩文為數甚多；但是運用想像力之神話與小說則較少。吉川幸次郎說：

中國文學不重虛構而尊重日常實際存在的經驗，散文以為敘述、詩以敘情為主流。……此一現象未必見於其他國家的文學。……由於中國文學繼承並發展中華文化之尊重人之日常生活的性質，故無論詩或散文皆不以虛構為文學創作的任務，而以吾人日常的經驗思考吾人存在的普遍問題，則是中國文學最大的特質。……中國文學到底是以人間社會的事實為中心，虛構的戲曲、傳奇、小說的數量體畢竟少數，而發生的時期也甚遲。可以說中國人尊重日常實在經驗的性格，也反映在文學作品的創造上。^②

由於中國人重視現實，即徹底地以人為中心之性格的影響，無論是文字的創造或文學的表現，大抵是以吾人日常生活為素材的居多。

再就六書字數而言，「字」的字數遠多於「文」，特別是形聲的字數更多，約為其他的總合。即中國文字的創造過程中，大抵是根據既已存在的初文、即象形、指事，而頻繁地進行組合、借用和

① 金谷治《中國思想を考ふる》，頁 61—91，中公新書，東京：中央公論社，1993 年 3 月。

② 吉川幸次郎〈中國文學の性質〉，《中國文學入門》，頁 109—111。講談社學術文庫，東京：講談社，1992 年 5 月。

再生，以創造新的文字。由此現象可以說中國人有尊重典型的傾向，即在既有的典型之上，下工夫而衍生孳乳。換句話說，與其創新，寧尊重典型，是中國人性格的特質。在人格的養成上，所謂「聖人」，是道德修養的究極理想，而「典型在夙昔」，即意味著以古代聖賢的行儀為人生在世的典範。此一尊重典型的傾向亦見於思想傳承與文學創作上。宋明儒學，即以發揮孔孟儒學的真義為依歸，而展開理學與心學的新局面。魏晉玄學則以老莊為其思想源流之一。故貝塚茂樹說戰國諸子的思想不但皆有獨創性，也居於中國思想史上開山始祖的地位，是中國思想史的黃金時代。^③換句話說，中國的思想傳承是以先秦諸子為典型而展開的。至於經學歷史亦然，經書大抵形成於戰國時代，經兩漢經注、唐代正義而有清朝考證學的發展。在中國文學的文體方面，詩雖大成於盛唐，然四言詩蓋源於《詩經》，五、七言與樂府的形式，大抵見於漢代。絕句、律詩的近體詩雖亦隆盛於唐代，魏晉南北朝時，即有對句之法，音韻之學，平仄的格調亦略具雛形，至唐而詩法益形嚴密，詩的形式底定，詩的面目一新。散文的發展亦復如此，唐宋古文家固然有「文以載道」、「文以明道」的提倡以振興八代之衰微；在行文的體裁上，則以秦漢的散文為宗尚，故八大家的古文頗有先秦諸子的神韻，如蘇洵取法《戰國策》的縱橫奇策而長於論辯，蘇軾有《莊子》豪邁飄逸的風格，王安石則有《韓非子》壁壘森嚴的格局。至於黃山谷江西詩派的「換骨奪胎」，李攀龍的「文必秦漢，

③ 貝塚茂樹《諸子百家·前言》，頁1，岩波新書，東京：岩波書店，1987年4月。